

# Inhaltsverzeichnis

Verzeichnis der verwendeten Abkürzungen	VII-X
1. Einführung	1
1.1 Codeswitching	2
1.1.1 Forschungsgeschichte	3
1.1.2 Soziale Aspekte des Phänomens <i>Codeswitching</i>	4
1.2 Modelle zur Deskription von Codeswitching	5
1.3 Fragestellung	9
2. Das Korpus	11
2.1 Die Informanten	11
2.1.1 Die Schülergruppe außerhalb des Unterrichts	13
2.1.2 Die Schüler im herkunftssprachlichen Unterricht	15
2.1.3 Erica	16
2.1.4 Der Grupo Latino	18
2.2 Der Korpusumfang	19
2.3 Das Aufnahmeverfahren	20
2.4 Die Aufgabenstellung	21
2.5 Die Sprachkompetenz der Informanten	21
2.5.1 Der Kontakt zur spanischen Sprechergemeinschaft	21
2.5.2 Diglossie	22
2.5.3 Feststellung der monolingualen Kompetenz der Informanten	23
2.5.4 Interferenz	26
3. Deutsch und Spanisch – Interferenzbereiche	29
3.1 Deutsch	30
3.1.1 Charakteristiken der Nominalphrase	30
3.1.2 Die Präpositionalphrase	33
3.1.3 Die Verben	33
3.1.3.1 Die Verbalflexion	33
3.1.3.2 Die Funktionen der Vergangenheitstempora	34
3.1.4 Die Wortfolge	34
3.2 Spanisch	35
3.2.1 Charakteristiken der Nominalphrase	35
3.2.2 Die Präpositionalphrase	37
3.2.3 Die Verben	38
3.2.3.1 Die Verbalflexion	38
3.2.3.2 Die Funktionen der Vergangenheitstempora	39

3.2.4	Die Wortfolge	40
3.3	Interferenzbereiche	40
4.	Das Two-Constraints-Modell	43
4.1	Grundbegriffe und Prinzipien	43
4.2	Der Free Morpheme Constraint	44
4.3	Der Equivalence Constraint	45
4.4	Entlehnungen	46
4.4.1	Die momentane Entlehnung	47
4.4.2	Die Konstituenteneinfügung	51
4.5	Einzelwort-Switches	54
4.6	Zusammenfassung	56
5.	Das Matrix-Language-Frame-Modell	59
5.1	Grundbegriffe und Prinzipien	59
5.1.1	Die ML-Hypothese	61
5.1.2	Das Morphemfolge-Prinzip	65
5.1.3	Das Systemmorphem-Prinzip	65
5.1.4	Strategien	69
5.1.4.1	Die EL-Insel	70
5.1.4.2	Die Bare Form	71
5.1.5	Entlehnungen	71
5.2	Das Abstract Level Modell	73
5.3	Das 4M-Modell	76
5.4	Diskussion	79
6.	Pieter Muysken: Einfügung, Alternation und kongruente Lexikalisierung	81
6.1	Grundbegriffe und Prinzipien	81
6.2	Die Einfügung	82
6.3	Die Alternation	84
6.4	Die kongruente Lexikalisierung	85
6.5	Der Systemmorphemeffekt	87
6.6	Entlehnung	88
6.7	Soziolinguistische Kriterien in der Bestimmung des Codeswitching-Modus'	89
6.8	Diskussion	91
7.	Hypothesen	93

8.	Die Analyse	99
8.1	Der Equivalence Constraint, das Morphemfolge-Prinzip und die Alternation	99
8.1.1	Sprachwechsel an Konstituentengrenzen	101
8.1.2	Einzelne Konstituenten	102
8.1.3	Codeswitching einzelner Wörter	103
8.1.4	Momentane Entlehnungen	105
8.1.4.1	Komposita	105
8.1.4.2	Die deutsche Satzklammer	107
8.1.4.3	Nebensätze	109
8.1.5	Beschreibungsschwierigkeiten mit dem Equivalence Constraint	111
8.1.6	Das Morphemfolge-Prinzip	117
8.2	Der Free-Morpheme-Constraint, das Systemmorphem-Prinzip und die Einfügung	124
8.2.1	Einzelwort-Switches	125
8.2.2	Die Determination	127
8.2.3	Die Numerusmarkierung	130
8.2.4	Die Genusmarkierung	134
8.2.5	Die Kasusmarkierung	145
8.2.6	Die Verbalflexion	148
8.2.7	Die Präpositionalphrase	150
8.2.8	Die Komplementizer	151
8.2.9	Die Bare Form	153
8.2.10	Die Einfügung	154
8.3	Die Entlehnung	159
8.4	Die Bestimmung der Matrixsprache	164
9.	Auswertung	171
9.1	Das Two-Constraints-Modell Shana Poplacks	172
9.2	Das Matrix-Language-Frame-Modell Myers-Scottons	177
9.2.1	Die Kategorien	177
9.2.2	Methodologische Anmerkungen	186
9.3	Die Beschränkungen Pieter Muyskens	189
9.3.1	Die gleichzeitige Aktivierung beider Sprachen	189
9.3.2	Die Frage der Sprachstruktur	195
9.4	Die Äquivalenz der Sprachsysteme	196
9.5	Zusammenfassung	198

10.	Die parallele Verarbeitung beider Sprachen	203
10.1	Sprachsystemwechsel und parallele Verarbeitung beider Sprachen	203
10.1.1	Der Sprachsystemwechsel	203
10.1.2	Die parallele Verarbeitung beider Sprachen	206
10.2	Codeswitching als Strategie	210
10.2.1	Transfer – Umgehung von Kompetenzdefiziten	212
10.2.2	Reduktion der intersprachlichen Assoziationsspannung	215
10.2.3	Sprachökonomische Strategien	219
10.2.4	Die Akkomodation des Hörers	222
10.2.5	Nutzung aller sprachlichen Ressourcen: Codeswitching als stilistisches Mittel	225
11.	Zusammenfassung	229
	Literaturverzeichnis	233
	Anhang: Gesprächsausschnitte	241